OCTOÈQUE : SAMEDI - *ton 8*

LE VENDREDI SOIR À VÊPRES

Si l'on chante Le Seigneur est Dieu *aux Matines du samedi, l'ordre des Vêpres est le suivant :*
- au Lucernaire, 6 stichères du Saint du jour (ou, à défaut de Menée, les Despotika redoublés) ;
- aux Apostiches, 3 Martyrika, avec les versets habituels (psaume 122).
- Tropaire apolytikion du Saint du jour et théotokion dominical du ton occurrent.

S'il y a Alléluia :
- au Lucernaire, 3 stichères du Menée (ou, à défaut, les 3 Despotika) et 3 Martyrika ;
- aux Apostiches, 1 Martyrikon et 2 Nékrosima, avec les versets des Défunts.
- Tropaire, Nékrosimon et Théotokion du ton 2, quelle que soit la semaine : Apôtres, Martyrs et Prophètes... Gloire... Seigneur, souviens-toi... Et maintenant... Sainte Mère de la Lumière ineffable...

Lucernaire

Despotika

Je ressemble au figuier stérile, / ayant revêtu l'habit de sainteté / comme des feuilles qui ne couvrent aucun fruit ; / Seigneur, je redoute la cognée : / ne me retranche pas pour m'envoyer au feu qui ne s'éteint pas dans l'éternité ; / accorde-moi le temps du repentir, pour que je t'offre le beau fruit de mes bonnes actions // et que je sois jugé digne de ton royaume, dans les cieux.

Seigneur compatissant, moi ton serviteur qui chaque jour ai gravement courroucé ton amour et ta bonté, / ne me rejette pas loin de ta face, dans ta juste colère, ne me châtie pas, / comme nul autre, je le confesse, j'ai péché contre toi : // par les prières de la Mère de Dieu, fais-moi grâce et sauve-moi.

Lorsqu'en ta gloire, comme Roi de l'univers, tu siégeras sur le trône du jugement, / lorsqu'avec crainte les Anges feront cercle autour de toi / et que le genre humain tout entier comparaîtra devant toi pour être jugé, / alors Seigneur, par les prières de ta Mère, // sauve de tout châtiment tes serviteurs endormis dans la foi.

Marlyrika

Ô martyrs du Seigneur, / vous sanctifiez tous les lieux / et vous guérissez toutes les maladies ; / aussi nous vous prions d'intercéder maintenant // pour que nos âmes soient délivrées des rets de l'Ennemi.

Tes Martyrs, Seigneur, oubliant cette vie / et méprisant les tourments à cause de la vie éternelle, / obtinrent l'héritage des cieux et partagent la joie des Anges : // par leurs prières accorde à ton peuple la grande miséricorde.

Toute gloire et toute louange reviennent aux Martyrs : / ils ont courbé la nuque sous le glaive, / à cause de toi qui descendis en inclinant les cieux ; / ils ont versé leur sang pour toi / qui t'es abaissé en prenant la forme d'un serviteur ; / et, s'humiliant jusqu'à la mort, ils ont suivi ta pauvreté : // par leurs prières et selon ta miséricorde, Seigneur, aie pitié de nous.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Le Roi céleste par amour des hommes / est apparu sur la terre / pour vivre parmi les hommes, / car prenant chair d'une vierge pure, / Il est sorti d'elle ayant acquis la nature humaine, / Lui qui est le Fils unique, en deux natures mais une seule personne ; / aussi proclamant qu'Il est en vérité / parfaitement Dieu et parfaitement homme, / nous confessons qu'Il est le Christ notre Dieu. / Intercède auprès de Lui, ô Mère inépousée, // pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

Apostiches

Martyrikon

Ô martyrs du Seigneur, / vous sanctifiez tous les lieux / et vous guérissez toutes les maladies ; / aussi nous vous prions d'intercéder maintenant // pour que nos âmes soient délivrées des rets de l'Ennemi.

Nékrosima

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Je pleure et me lamente quand je pense à la mort, / lorsque je vois gisant dans les tombeaux sans forme, sans gloire et sans attrait / la grâce qui nous fut donnée à l'image de Dieu : / prodigieux mystère que notre destin ! / comment se fait-il que nous descendions au tombeau, / que nous soyons liés intimement à la mort ? / Selon les Ecritures, c'est par l'ordre de Dieu, // qui accorde aux défunts le repos.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Ta mort, Seigneur, nous procure la vie immortelle / et par ta mise au tombeau tu nous ouvres le Paradis : // accorde aux trépassés le repos et la paix.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Porte du Verbe, Vierge immaculée, / toi la Mère de notre Dieu, // intercède pour notre salut.

MATINES

Cathisme I

Saints Martyrs, vous apparaissez comme des flambeaux mystiques, / par votre foi vous avez dissipé les ténèbres de l'erreur/et vous avez illuminé la lampe de nos cœurs ; / dans la gloire des cieux vous avez rejoint la chambre de l'Epoux : // intercédez auprès de lui pour le salut de nos âmes.

Ayant mortifié, par le renoncement, l'ardeur et l'élan de leurs passions, / / les Martyrs du Christ ont reçu le pouvoir de chasser toute langueur et toute maladie / et de faire des miracles, vivant après leur mort. / Ô merveille étonnante : de simples ossements deviennent une source de guérisons. // Glorifions l'unique sagesse du Dieu créateur.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Toi qui pour nous es né d'une vierge et as enduré la Croix, ô Très-Bon, / qui par la mort as dépouillé la mort / et, en tant que Dieu, as manifesté la Résurrection, / ne dédaigne pas ceux que Tu as créés de ta main, / montre ton amour pour les hommes, ô Miséricordieux. / Accueille l'intercession de celle qui T'a enfanté, la Mère de Dieu, // et sauve un peuple désespéré, ô notre Sauveur.

Cathisme II

Prophètes, Martyrs du Christ et saints Évêques / qui avez combattu le bon combat selon les règles et dans la foi / et reçu de Dieu des couronnes qui ne se peuvent flétrir, / sans cesse implorez pour nous de sa bonté // qu'il nous accorde, en sa divine indulgence, le pardon de nos péchés.

Les fidèles passés de cette vie éphémère vers toi, / agrège-les, Seigneur, au nombre des Justes, dans les parvis de tes élus, / leur accordant le repos là où résonne l'écho de la fête, dans les délices sans fin du Paradis, / leur pardonnant les fautes commises de plein gré ou sans le vouloir, // Ami des hommes, en ta suprême bonté.

Dans la profondeur de la sagesse, bâtissant tout avec amour pour les hommes / et donnant à chacun ce qui lui est utile, ô Unique Créateur, / fais reposer en paix les âmes de Tes serviteurs, / car c'est en toi qu'ils ont placé leur espoir, // ô notre créateur, notre Père et notre Dieu.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

En Toi nous avons un rempart, un refuge / et une source de prières agréables au Dieu que Tu as mis au monde, // ô Mère de Dieu, vierge très pure, salut des fidèles.

Psaume 50.

***Le canon de Tous les Saints** porte en acrostiche :* Du nouvel Octoèque, c'est la fin en Dieu ; et l'œuvre est de Joseph.

***Celui des Défunts**, œuvre de Théophane, a pour acrostiche :* Pour les fidèles défunts mon huitième chant.

Ode 1, t. 8

« Chantons (une hymne de victoire) au Seigneur / qui a conduit son peuple à travers la mer Rouge, // Lui le seul qui s'est couvert de gloire. »

Nobles Athlètes du Seigneur, vous êtes apparus comme les perles de grand prix ornant la couronne de l'Eglise du Christ.

Les sages Évêques ont brillé de la divine splendeur de leur doctrine et des vertus, illuminant les cœurs des fidèles.

Nous t'implorons, Verbe de Dieu, admirable en tes Prophètes et tes saints Moines : sauve-nous par leurs prières.

Nékrosimon : Lorsque tu viendras pour rendre un juste jugement, juste Juge et Verbe de Dieu, épargne la condamnation à tes fidèles défunts.

Théotokion : Ayant su que tu l'avais enfanté, ô Vierge, le chœur des saintes Femmes a lutté pour le Seigneur, puis lui fut présenté à ta suite.

*

« Ayant passé la mer comme sur une terre ferme, / fuyant la servitude des Égyptiens, / le peuple d'Israël clama : // Chantons notre Libérateur et notre Dieu. »

Ayant imité la Passion et la mort du Christ par leurs souffrances et leur trépas, en chœur les saints Martyrs ont obtenu la vie divine et la béatitude des cieux.

Sans regarder aux péchés de leur jeunesse, passant outre à leurs fautes, Christ Sauveur, veuille agréger au nombre des élus tes serviteurs endormis avant nous.

Aux serviteurs qu'en ta bonté tu as pris avec toi, donne en partage abondamment la gloire et l'allégresse qu'ont obtenu ceux qui ont rejoint le séjour bienheureux.

Théotokion : Tu as conçu le Verbe du Père éternel uni en sa personne à la chair reçue de toi, Vierge tout-immaculée, celui qui a détruit l'Enfer par sa puissante divinité.

Ode 3

« Toi qui par ton verbe affermis les cieux / et fondas la terre sur la masse des eaux, / rends-moi ferme également, // pour que je chante ta gloire, Seigneur. »

Ayant repoussé d'un cœur ferme les sacrifices impurs, les Martyrs devinrent, pour le Verbe offert en sacrifice, des victimes de toute pureté.

Renouvelant par vos paroles sacrées ceux qui avaient vieilli sous tant de péchés, vous êtes apparus comme Disciples de ce Dieu qui apporta au monde le renouveau.

La grâce de l'Esprit très-saint clairement donnée aux Prophètes en premier lieu, en ces temps ultimes a comblé les Ascètes de charismes divins.

Nékrosimon : Place avec les chœurs de tes Saints les fidèles ayant quitté cette vie, fais d'eux les citoyens du Paradis, en ton ineffable miséricorde, Seigneur.

Théotokion : Bien que n'étant limité par nul espace, Jésus habita, sans s'y trouver à l'étroit, tes entrailles sanctifiées, Vierge pure et toute-digne de nos chants.

*

« Créateur de la voûte céleste et fondateur de l'Église, / Seigneur, affermis-moi dans ton amour, / Toi le plus désiré et le soutien des fidèles, // ô seul Ami des hommes. »

Purifiés de la faute ancestrale par le Baptême et la seconde naissance, bienheureux Martyrs, vous vous êtes aspergés des flots de votre sang, et dans le ciel vous régnez avec le Christ.

Toi qui fus déposé au sépulcre selon ton gré et rappelas ainsi les hôtes des tombeaux, Sauveur, qu'il te plaise d'accorder à nos frères que tu as pris avec toi le séjour dans les tabernacles de tes élus !

Mû par la divine compassion de ton cœur et la bonté que nous savons ton propre bien, Sauveur et Maître, donne le repos à tes fidèles serviteurs, leur accordant le pardon de leurs péchés.

Théotokion : Celui qui a pris chair de ton sein et s'est fait homme, étant par-dessus tout le seul ami du genre humain, sauve l'homme des portes de la mort, toute-pure Mère de Dieu, seule digne de nos chants.

Ode 4

« J'ai entendu, Seigneur, le mystère de ta venue, / j'ai considéré tes œuvres // et j'ai glorifié ta Divinité. »

Parvenus sur le stade du témoignage, divins Athlètes bienheureux, par la ferveur de votre esprit vous avez mis le feu aux broussailles de l'erreur.

Seigneur, tu as comblé de gloire tes Évêques et tes saints Moines ; par leurs prières fais qu'aussi je participe à ta gloire dans les cieux.

Le divin souffle de l'Esprit dont les Prophètes furent illuminés a donné aux saintes Femmes le pouvoir de détruire l'orgueil de l'Ennemi.

Nékrosimon : Laisse-toi fléchir, toi le seul Bon, permets à tes fidèles serviteurs que tu as fait passer auprès de toi d'exulter en compagnie de tes Saints.

Théotokion : Tu enfantas hors des lois de la nature, ô Vierge immaculée, le divin Législateur renouvelant la nature déchue des mortels.

*

« Seigneur, Tu es ma puissance, Tu es ma force, / Tu es mon Dieu, Tu es mon allégresse ; / sans quitter le sein du Père, Tu as visité notre pauvreté. / Aussi avec le prophète Habacuc je Te clame : // Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes. »

Afin de contempler ta gloire, Seigneur, et d'obtenir sûrement dans les cieux la splendeur de ta lumière, les divins Martyrs ont souffert en luttant les épreuves multiples des tourments, chantant pour toi, ô Christ : Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes.

Nombreuses sont les demeures auprès de toi, et chacun y trouve sa part selon ses mérites et le degré de ses vertus ; Dieu de miséricorde, Sauveur, permets qu'en héritent tous ceux qui, trépassés, te chantent dans la foi : Gloire à ta puissance, ô Ami des hommes.

Homme, tu l'as été comme nous, Immortel, et tu souffris notre mort pour nous montrer la route de la vie ; fais-en profiter les défunts, Seigneur ami des hommes, pardonne aussi tous leurs péchés et donne-leur de communier à ta lumière.

Théotokion : Tu es la gloire des croyants, c'est toi leur avocate, le refuge, le rempart et le havre des chrétiens : tu portes leurs prières devant ton Fils et tu sauves de tout danger les fidèles qui reconnaissent en toi la Mère de Dieu.

Ode 5

« Seigneur, éclaire-nous de tes préceptes, / et par la force de ton bras tout-puissant, // donne la paix au monde, ô Ami des hommes. »

Les saints Martyrs ont supporté les blessures de la chair ; c'est pourquoi, blessant les démons, ils guérissent sans cesse nos plaies.

Saints Évêques de Dieu, avec tous les saints Moines priez le Christ de nous accorder le pardon de nos péchés.

Epuisant leur chair dans l'ascèse ou les tourments, les saintes Martyres et les Femmes consacrées ont mérité les biens qu'elles avaient espérés.

Nékrosimon : Toi qui détruisis la mort par ta mort, immortel Ami des hommes, fais reposer tes fidèles serviteurs morts en l'espoir de la vie.

Théotokion : Ayant enfanté dans la chair Jésus, le seul Seigneur qui tous nous justifie, Vierge pure, tu fis cesser la condamnation ancestrale.

*

« Pourquoi m'as-Tu rejeté loin de ta Face, / Toi Lumière sans déclin, / et les ténèbres extérieures m'ont couvert, moi qui suis misérable. // Mais convertis-moi et dirige mes pas vers la lumière de tes commandements. »

De ta gloire ineffable, de ta béatitude qui dépasse tout esprit, permets que dans les tabernacles de tes Saints, là où résonne l'écho de la fête, dans ta bonté, profitent les défunts pour une vie sans peine, seul Ami du genre humain.

Là où les Anges en chœur, là où le peuple des Justes exultent de joie, Dieu sauveur, veuille placer tes serviteurs dans le sein d'Abraham et permets-leur, en ton amour, de se tenir avec assurance devant le redoutable trône de Dieu.

En toi nous avons vu notre pardon, notre justice et notre rédemption ; par tes plaies et tes blessures tu nous as guéris de toute maladie, Dieu miséricordieux ; en ta bonté, place donc les défunts dans les délices du Paradis.

Théotokion : En ta miséricorde et compassion, tu assumas notre condition humaine, toi dont la gloire dans le ciel brille de sublime élévation ; et du sein virginal tu pris une chair douée d'âme et de raison, pour détruire la mort.

Ode 6

« Purifie-moi, Sauveur, / car nombreuses sont mes iniquités ; / retire-moi de l'abîme du mal, je T'en supplie ; / car j'ai crié vers Toi : // Exauce-moi, Dieu de mon salut. »

Par vos blessures sacrées, vous guérissez les maladies de nos âmes et effacez les plaies de nos corps vous, saints Martyrs, blessant la multitude des funestes démons.

Le chœur des saints Moines, le cortège des Évêques, la sainte multitude des Femmes consacrées, ayant lutté avec ardeur, ont trouvé le repos dans le ciel.

Ascètes, mortifiant votre chair, c'est la vie que vous avez obtenue ; sages Pasteurs, ayant conduit saintement le troupeau du Seigneur, c'est la gloire immortelle que vous avez méritée.

Nékrosimon : Verbe, pour les vivants tu es la vie, pour les morts le repos éternel : tes serviteurs qui de ce monde sont passés vers toi, sur un signe divin, place-les dans le sein de ton serviteur Abraham.

Théotokion : Il a fait sa demeure en ton sein, le Reflet du Père, ô Vierge immaculée : grâce aux rayons immatériels de sa divinité il a chassé les ténèbres des multiples faux dieux et répandu sa lumière sur le monde.

*

« Purifie-moi, Sauveur... »

Sauveur, tes saints Martyrs ont enduré de multiples tourments, blessés en leur âme par ton amour, désireux de ta gloire sans fin et voulant jouir de ta douce communion.

Sauveur, tu déchiras les entrailles de l'hostile Mort et ressuscitas tous ses captifs, leur accordant la vie ; Bienfaiteur, fais-en jouir à présent les défunts.

En ta bonté, délivre tes serviteurs des pleurs et des soupirs de l'Enfer, car en ton unique compassion tu as effacé toute larme des yeux de ceux qui, dans la foi, te reconnaissent comme Dieu.

Théotokion : En ton sein est façonné le Dieu par nature créateur ; de riche qu'il était, il se fait pauvre comme nous, Vierge pure, et le seul Immortel goûte notre mort pour le salut du genre humain.

Ode 7

« A Babylone les Jeunes Gens dans leur piété n'adorèrent pas l'image d'or, / mais au milieu de la fournaise de feu, couverts de fraîche rosée, ils entonnèrent un cantique, disant : // Dieu de nos Pères, tu es béni. »

Vous dont les chaînes sacrées ont brisé la clôture de l'impiété, Martyrs illustres, renversez le fardeau de nos péchés et sauvez ceux qui chantent : Dieu de nos Pères, tu es béni.

Sous la pluie de votre sang vous avez éteint le foyer des hérésies, sages Évêques, et vous avez brûlé l'ivraie de l'erreur, afin de répandre la lumière sur les âmes des croyants.

Ils vivent après la mort, les Ascètes qui mortifièrent leur chair par la maîtrise des passions, tandis qu'est glorifié le chœur des Prophètes et des Justes, comme celui des Femmes ayant mené le bon combat. Par leurs prières, ô Christ, délivre-nous de tout danger.

Nékrosimon : Fais reposer les âmes de tous ceux qui se sont endormis dans l'espérance de la vie, ô Christ, fermant les yeux sur les fautes de leur vie, en raison de ton immense compassion, Dieu de nos Pères et unique Sauveur.

Théotokion : En ta parfaite pureté, tu reçus dans ton sein le Verbe incarné ; prie-le donc, Toute-pure, de purifier les péchés qu'en mon âme et mon corps j'ai commis, car j'accours vers toi dans la pureté de ma foi.

*

« Les enfants des Hébreux dans la fournaise / foulèrent les flammes avec hardiesse, / ils changèrent le feu en rosée et clamèrent : // Seigneur Dieu, Tu es béni pour les siècles. »

Tout le désir des Témoins fut tendu vers l'unique Seigneur ; unis à lui par amour, ils chantaient : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Accorde aux fidèles défunts la splendeur de ton royaume divin, les revêtant de l'immortalité, pour qu'ils chantent : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Comble d'allégresse et de joie tes serviteurs passés auprès de toi ; en ta miséricorde permets-leur de te chanter : Seigneur notre Dieu, tu es béni dans les siècles.

Théotokion : Faisant cesser la malédiction de la mère des vivants, tu habitas la Vierge tout-immaculée, offrant la source de bénédiction à ceux qui chantent : Béni est le fruit de ton sein, ô Toute-pure !

Ode 8

« Dans la fournaise les Jeunes Gens foulèrent la flamme en louant Dieu ; / dans leur ardeur ils psalmodiaient : // Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur. »

Combattant, vous avez détruit les temples des faux-dieux et vous êtes vous-mêmes édifiés en divins temples de la Trinité, compagnons des Anges, Martyrs du Seigneur.

Tes prêtres, revêtus de justice, partagent la joie des Justes de tous les temps, ô Christ, sans cesse contemplant clairement ta beauté divine.

Par les prières de tes Prophètes, des saintes Femmes et des Justes de tous les temps, ô Verbe, veuille gratifier de ta miséricorde ce monde qui est tien.

Nékrosimon : Juste Juge, quand tu viendras pour juger ceux d'entre nous que tu as pris avec toi, épargne-leur, ô Maître, la condamnation, fermant les yeux sur les péchés qu'ils ont commis.

Théotokion : Chasse les nuées obscures de mon âme par ta lumière, ô Vierge qui es apparue comme la Mère du Soleil de justice.

*

« Alors que les peuples adoraient la statue d'or, / au son de la musique et de tous les instruments, / les trois Jeunes Gens, refusant de s'incliner, // chantaient et glorifiaient le Seigneur dans tous les siècles. »

Ayant mené sur terre leur combat, ils reçurent la couronne dans le ciel, les Martyrs, témoins de vérité, sans cesse chantant : Louez le Seigneur, exaltez-le dans tous les siècles.

Descendu au plus profond de l'Enfer, Dieu miséricordieux, tu fis surgir les hôtes des tombeaux par la force de ta main vivifiante, accordant le repos à tes serviteurs fidèles endormis avant nous.

Source de vie éternelle et fleuve des délices sans fin, à tes serviteurs fidèles qui s'en sont allés vers toi permets de te chanter et te glorifier dans les siècles des siècles.

Théotokion : Mère de Dieu et Vierge Marie qui as fait naître dans un corps pour les hommes notre Dieu Sauveur, sauve les fidèles qui chantent ton Fils et l'exaltent dans tous les siècles.

Ode 9

« Mère de Dieu et Vierge inépousée qui, sans qu'on puisse l'expliquer, / / as conçu par la parole le vrai Dieu, plus haut que les Puissances immaculées, // par nos hymnes incessantes nous te magnifions. »

Les Martyrs se tenaient devant les tribunaux injustes, condamnant toute injustice par la grâce de Jésus, confondant les captifs de l'erreur et recevant la couronne de justice.

Bienheureux Évêques et Pasteurs, vous vous êtes montrés les timoniers conduisant saintement la barque de l'Eglise vers le havre des divins commandements ; nous vous honorons comme sages nautoniers.

La multitude des Prophètes et des saints Moines, le cortège des Justes ayant lutté brillamment et s'étant distingués dans l'ascèse, te prient de nous accorder ta miséricorde, Seigneur, Ami des hommes.

Nékrosimon : A l'honneur et la gloire éternelle mérités par tous les Saints du Seigneur rends dignes de participer les fidèles ayant quitté la vanité de cette vie, Dieu miséricordieux, par les prières de tes Saints.

Théotokion : Toi qui portes dans tes bras la plénitude des biens, ô Toute-pure, exauce les prières de tes serviteurs, dirige notre marche vers Dieu, nous donnant la force de vivre en la vertu.

*

« En apprenant l'indicible et divin abaissement, / tous sont saisis d'étonnement, / car par sa propre volonté le Très-haut est descendu jusqu'à prendre chair / et du sein d'une vierge Il se fit homme. // C'est pourquoi nous, les fidèles, nous magnifions la très pure Mère de Dieu. »

Ayant reçu du Christ une force invincible, saints Martyrs, vous avez méprisé les ordres des tyrans impies et mérité le royaume des cieux, resplendissants des rayons de la sainte Trinité.

L'Hadès plein d'amertume est défait, Ami des hommes, tu l'as anéanti, ressuscitant les fidèles qui depuis les siècles avaient dormi ; et ceux qui ont rejoint ta suprême bonté, juge-les dignes de ta lumière sans couchant.

Dieu qui nous sauves, tu es toute douceur, l'inépuisable objet de nos désirs, la beauté sans égale ; veuille donc faire goûter le charme de ta divine splendeur aux fidèles passés près de toi.

Théotokion : Sauve-moi, ô Mère de Dieu qui fis naître le Christ mon Sauveur, le Fils unique du Père, premier-né de toute la création, en une seule personne unissant l'homme avec Dieu et qu'en deux natures nous magnifions.

Exapostilaire (t. 3)

Ô Dieu qui seul reposes parmi les Saints, sauve ceux qui invoquent ton nom, par les prières des Apôtres, des Martyrs, des Prophètes, des Évêques et de tous les Saints.

Ô Dieu, tu es le maître des morts et des vivants : fais reposer tes serviteurs dans les tabernacles des élus ; car, même s'ils ont péché, Dieu sauveur, ils ne se sont pas éloignés de toi.

Gloire... et maintenant... *Théotokion*

En toi, Mère de Dieu, nous trouvons la fierté, et tu plaides pour nous devant Dieu ; étends ta main vénérable pour écraser notre Ennemi ; que Dieu par tes prières nous envoie de son Sanctuaire le salut.

Apostiches

Martyrika

Martyrs, vous avez combattu vaillamment, / souffrant noblement les tourments des impies / et confessant le Christ en présence des rois ; / après avoir quitté cette vie, / dans le monde s'exerce encore votre pouvoir, / vous guérissez toute souffrance et maladie : // intercédez pour le salut de nos âmes.

Invincibles Martyrs du Christ / qui avez triomphé de l'erreur par la puissance de la Croix, / vous avez reçu la grâce de la vie éternelle ; / vous n'avez pas craint les menaces des tyrans, / soumis à la violence des tourments, vous vous réjouissiez, / et maintenant nos âmes sont guéries par votre sang : // intercédez pour notre salut.

Vous qui avez revêtu la cuirasse de la foi, / et qui vous êtes armés du signe de la Croix, / vous vous êtes montrés de valeureux combattants ; / vous avez courageusement résisté aux tyrans, / vous avez aboli le mensonge du Diable / et, glorieux Martyrs, vous avez mérité la couronne des vainqueurs. // Intercédez auprès du Christ pour le salut de nos âmes.

Nékrosimon

Sans limites est le châtiment pour ceux qui vivent en débauchés : / le grincement des dents, l'inconsolable gémissement, les ténèbres extérieures et la nuit sans lumière, / le ver qui ronge sans fin, les pleurs inefficaces et le juge qui ne se laisse pas attendrir ; / aussi écrions-nous avant la fin : ô Christ notre Maître, // accorde aux défunts le repos en compagnie de tes élus.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Vierge sainte, Mère de Dieu, / je me réfugie sous ta protection, / dans la certitude d'obtenir le salut : // Vierge pure, tu as le pouvoir de venir à mon secours.

***S'il y a* Alléluia**, *nous chantons aux Laudes les précédents Martyrika, et comme Apostiches les Prosomia suivants :*

Dans la pourpre de ton sang, tu as royalement signé ma liberté, / et maintenant, Seigneur, je te demande, en ta bonté, / d'inscrire sur le livre des premiers-nés nos frères passés près de toi, // en leur accordant la joie de tes élus.

Bienheureux, Seigneur, ceux que tu as élus et appelés.

Sacrifiant comme prêtre et immolé comme agneau, / à ton Père tu as offert en oblation / le genre humain racheté de la mort ; / Ami des hommes, place nos frères défunts sur la terre des vivants, // là où s'épanchent les flots du bonheur et les sources de la vie éternelle.

Leurs âmes reposeront parmi celles des justes.

Abîme de sagesse infinie, / tu as fixé un terme à la vie et tu as prévu notre future destinée : / tu rappelles tes serviteurs pour une autre vie ; / ceux que tu as pris avec toi, Seigneur, / mène-les vers les eaux du repos, dans la lumière des Saints, // là où s'expriment la louange et la joie.

Leur souvenir demeurera d'âge en âge.

Verbe de Dieu, invisible, de même nature que le Père / et partageant un même trône avec l'Esprit, / pour nous les hommes tu as daigné t'incarner ; / en ta miséricorde et ton amour, accorde aux fidèles ayant quitté cette vie // de resplendir de ton éclat, de ta magnificence et de ta beauté.

Gloire... Et maintenant... *Théotokion*

Ô Mère ayant conçu le Verbe de Dieu, / par le crédit dont tu jouis auprès de lui, / demande-lui de placer tes serviteurs dans le séjour de l'allégresse sans fin, / avec ceux qui célèbrent ton nom, ô Mère de Dieu, // là où brille la Lumière éternelle et résonne le doux son de la fête.